Міністерство освіти і науки України
Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Голова Приймальної комісії
_____ Ігор ЦЕПЕНДА
«24» квітня 2023 р.

ПРОГРАМА

фахового випробування з

французької мови

на перший рік навчання за освітнім рівнем магістра за спеціальностями 035.055 Філологія. Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

(освітньо-професійна програма «Французька мова і література, англійська мова, переклад»)

на основі освітнього рівня бакалавра у 2023 році

Розглянуто та схвалено
на засіданні Приймальної комісії
Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника
Протокол № 1 від 24 квітня 2023 р.

Івано-Франківськ – 2023

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Метою фахового вступного випробування з «Французької мови» є перевірка знань і відбір вступників для зарахування на навчання за ступенем магістра за спеціальністю 035.055 Філологія. Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька на основі ступеня бакалавра при прийомі на навчання до Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника у 2023 році.

Оскільки особливістю освітньої програми «Французька мова і література, англійська мова, переклад» є поглиблене вивчення двох іноземних мов (французької та англійської), програма вступного випробування містить основні питання з французької мови та перелік рекомендованої літератури, а також питання на перевірку рівня знань з англійської мови з переліком рекомендованої літератури.

Наведений перелік питань, які виносяться на вступне випробування дасть можливість вступнику систематизувати свої знання та допоможе зорієнтуватися, на які питання треба звернути увагу при підготовці до вступного випробування.

Перелік рекомендованої літератури сприятиме у пошуку і підборі джерел підготовки для вступного випробування.

ОСНОВНІ ПИТАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ
Французька мова

БАЗОВИЙ РІВЕНЬ

ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА: Les déterminatifs (articles, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, adjectifs interrogatifs, adjectifs numéraux). Le nom : formation du féminin et du pluriel. L’adjectif : formation du féminin et du pluriel, degrés de comparaison. Le pronom : les pronoms personnels, les pronoms démonstratifs, les pronoms possessifs, les pronoms relatifs, les pronoms et les adjectifs indéfinis. Le verbe : les temps de l’indicatif, la concordance des temps de l’indicatif, l’impératif, le conditionnel, le subjonctif. Les formes non personnelles du verbe. La forme passive. L’adverbe. La préposition.

ОСНОВНИЙ РІВЕНЬ

ІСТОРІЯ МОВИ: Objet de l'étude de l'histoire de la langue française. Le latin en Gaule – caractéristique de la période gallo-romane (V-IX ss.). L'ancien français (IX-XIII ss.). Conditions historiques du fonctionnement des dialectes. Corrélation de la langue française et des dialectes. Structure phonétique de l'ancien français. Structure grammaticale de l'ancien français. Premiers monuments littéraires de la langue française. Le moyen français (XIV-XV ss.). Situation langagière au début du moyen français. Conditions historiques de l'extension du

français commun. Système des voyelles du moyen français. Système des consonnes du moyen français. Structure grammaticale du moyen français. Le français au XVI siècle. Conditions historiques de la formation du français, langue nationale. La Pléiade. Les premières grammaires de français. Le français moderne (XVII-XVIII ss.). Conditions historiques de la codition de la norme littéraire du français. Théories de M. Malherbe et de C. Vaugelas. Activité de l'Académie Française. Dictionnaire de Furetière. Le français contemporain (XIX-XXI ss.). Charte européenne des langues régionales et minoritaires.

ТЕОРЕТИЧНА ФОНЕТИКА: Phonétique comme matière linguistique. Ses liens avec les autres disciplines. Organes phonateurs (phonatoires) et la physiologie des sons. Théorie du phonème. Phonétisme du français (principes de classification). Voyelles et consonnes. Notion de syllabe. Constitution de la syllabe en français. Aspect stylistique du français. Styles de prononciation. Prosodie et ses composantes. Intonation. Ses fonctions. Modification des phonèmes. Alternances des phonèmes. Mélodie. L'intonation dans les propositions. Types de phrases. Orthoépie du français. Norme. Dialectes. Variantes de prononciation.

ЛЕКСИКОЛОГІЯ: La lexicologie. Notions préliminaires. Objet d'étude de la lexicologie. Ses rapports avec les autres branches de la linguistique. Le mot et la notion. La motivation des mots. La formation des mots comme l'ensemble des différents moyens de formation des mots nouveaux: affixation, conversion, abréviation, composition. La polysémie et la monosémie des mots. Les différents types de sens des mots. Les tropes. Les emprunts aux autres langues. La formation des locutions phraséologiques. Les particularités grammaticales et lexicales des locutions phraséologiques. La synonymie phraséologique. Les couches lexicales du français moderne. La différenciation territoriale du lexique du français moderne. La différenciation sociale. La terminologie spéciale et les jargons de profession. Les éléments nouveaux et archaïques dans le vocabulaire du français moderne. Les néologismes. Les historismes. Les archaïsmes (lexicaux et sémantiques). Structuration sémantique et formelle du vocabulaire du français moderne. Les séries lexicales du français moderne. Les synonymes. Les antonymes (logiques, morphologiques). Les homonymes. Les paronymes. La lexicographie française. Les dictionnaires unilingues. Les dictionnaires bilingues.

ТЕОРЕТИЧНА ГРАМАТИКА: La théorie du signe linguistique comme base méthodologique du savoir grammatical. La grammaire théorique et son objet d'étude. La catégorie grammaticale. La théorie du mot. La théorie des parties du discours et ses points litigieux. Le verbe. Le classement des formes verbales. Les valeurs morphologiques du verbe. Les catégories grammaticales du verbe. Le nom et ses catégories grammaticales. Les déterminants du nom. L'adjectif et ses catégories grammaticales. Le pronom. La caractéristique grammaticale des pronoms. L'adverbe. Les valeurs et les fonctions grammaticales des adverbes. La préposition. La conjonction. Les particules.

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА: Traductologie. Objet et champ d'étude de la traductologie. Rapports avec d'autres sciences linguistiques. Théories générale et spéciale de la traduction. La structure informative du texte et les espèces d'information. Aspects historiques de la traduction. Théories Prescriptives

de traduction. Théories descriptives de traduction. Théories prospectives de traduction. Les types de traduction. Les types de traducteurs. Le problème de l'unité de traduction. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte). Les procédés techniques de la traduction. Les transformations d`ordre global et les transformations d`ordre intratextuel. Les exigences envers les traducteurs. Problème de traduisibilité. Types d'équivalence. Adéquation de la traduction. Les correspondances lexicales dans la traduction. Théorie des correspondances régulières. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques. Les principales étapes de la traduction d'un texte. Les réalia et leur traduction. Les problèmes de la traduction des néologismes. Les particularités de la traduction des textes scientifiques et techniques. Les principaux modèles de la traduction. Les types de noms propres et leur traduction. Les figures de style (répétition, gradation, structures parallèles) et les particularités de leur traduction. Les expressions phraséologiques et les particularités de leur traduction. Les particularités de la traduction de la prose littéraire.

СТИЛІСТИКА: Le style comme une notion philologique, l'histoire de l'étude du problème du style. Les tropes et leur rôle dans la langue. La métaphore et les tropes du pôle métaphorique. La métonymie et les figures du pôle métonymique. La valeur stylistique de la syntaxe française.

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ: L'enseignement de la grammaire. L'enseignement du lexique. L'enseignement de la phonétique. La méthodologie comme science. La méthodologie générale et spéciale. Les liens de la méthodologie avec la linguistique, la psycholinguistique, la pédagogie, la psychologie. Les objectifs et les tâches de l'enseignement des langues étrangères. Le contenu et ses composantes de l'enseignement des langues étrangères. Les principes (didactiques, méthodologiques) de l'enseignement des langues étrangères. Les méthodes de la traduction. Les méthodes directes. Les méthodes modernes: audio-linguale; audio-visuelle; communicative. La structure du processus pédagogique à l'école (étapes) et la planification de l'apprentissage du français. La composition du carriculum thématique. Le problème d'évalution et ses critères. Les formes de contrôle à la leçon. La leçon à l'école primaire. Le jeu et l'enseignement de français. Le travail créatif en grandes classes. L'organisation du travail individuel des élèves. Les formes du travail extrascolaire. La leçon comme unité du processus pédagogique. Le système des leçons. Le schéma d'analyse de la leçon. L'enseignement de l'audition. L'audiotexte: structure, matériel lingual, composition. L'enseignement des dialogues. L'enseingnement des monologues. Les espèces de la lecture et les méthodes de l'enseignement de la lecture. Les méthodes de l'enseignement de l'orthographe et de l'expression écrite. Tests. Leur rôle et l'organisation.

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алєксєєв А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: навчальний посіб. Вінниця: Нова Книга, 2010. 456 с.

2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова

Книга, 2008. 512 с.

3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навчальний посібник. Київ : ЦУЛ, 2009. 304 с.

4. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : підручник для студентів вищих заклад. освіти / під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. - 2-е вид., випр. і перероб. Київ : "Ленвіт", 2002. 328 с.

5. Морошкіна Г. Ф. “La langue et la civilisation française à travers des siècles” : Історія французької мови : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 320 с.

6. Основи перекладознавства : навчальний посібник / за ред. А. Є. Нямцу. Чернівці : Рута, 2008. 312 с.

7. Попович М. М. Теоретична граматика французької мови. Морфологія : навчальний посібник. Чернівці : Букрек, 2010. 288 с.

8. Практикум з методики викладання французької мови у середніх навчальних закладах (модульний курс) / кол. авторів під керівництвом С. Ю. Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2006. 430 с.

9. Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматика французької мови : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ : Видавничий Дім «Ін Юрс», 2008. 512 с.

10. Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка : учебник. Москва : Высшая школа, 2001. 463 с.

11. Смущинська І. В. Французька лексикологія. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. 600 с.

12. Станіслав О. В. Stylistique française. Cours théorique et pratique. Навчальний посібник французькою мовою. Луцьк: РВВ “Вежа” Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2010. 130 с.

13. Терехова С. І. Основи перекладознавства : навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" .-2-ге вид.,випр. і доп. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.

14. Glaud L., Lannier M., Loiseau Y., Grammaire essentielle du français: A1-A2 100% FLE. Paris : Didier, 2015. 201 p.

15. Miquel C. Grammaire en dialogues: niveau intermédiaire. Paris : Clé International, 2007. 128 c.

16. Poisson-Quinton S. Grammaire expliquée du français. Paris : Vuef, 2002. 428c.

17. Lehmann A., Martin-Berthet F. Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Paris : Nathan, Lettres sup, 2000. 250 p.

ОСНОВНІ ПИТАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ
Англійська мова

Лексика. Лексичний мінімум вступника складає 2500 одиниць, які є необхідними для виконання тестових завдань.
Словотворення. Слова, утворені від відомих коренів за допомогою суфіксів іменників -er, -ing, -ment, -tion (-sion), -ness, -ity; прикметників -less, -ful, -able, -y; числівників -teen, -ty, -th; прислівників -ly; префіксів дієслів re-; прикметників un-, dis-.
Граматична компетенція
Морфологія.
Іменник. Вживання іменників у однині та у множині, присвійному відмінку.
Артикль. Основні випадки вживання неозначеного, означеного, нульового артиклів.
Прикметник. Вживання прикметників у вищому і найвищому ступенях, утворених за правилами, а також найбільш поширені винятки.
Займенник. Особові, присвійні, питальні, об'єктні, вказівні, неозначені займенники, похідні від some, any, no, every.
Прислівник. Вищий та найвищий ступені порівняння прислівників. Прислівники місця і часу. Основні прислівникові звороти. Квантифікатори / інтенсифікатори (*quite, a bit, etc*).
Числівники. Кількісні, порядкові числівники.
Прийменники. Види (прийменники місця, напряму, часу) та їх вживання.

Дієслово. Утворення і вживання дієслів у Present, Past, Future Simple (Indefinite) в активному та пасивному станах; Present, Past, Future Progressive (Continuous) і Present, Past, Future Perfect в активному та пасивному станах; Future- in-the-Past. Використання безособових форм дієслова: інфінітива, герундія, дієприслівника теперішнього та минулого часу в активному та пасивному станах. Модальні дієслова та їх еквіваленти (can, could, may, might, must, should, have to, ought to, need, be able to) в поєднанні з усіма формами інфінітива.
Узгодження часів. Умовні речення 0, I, II та III типів. Фразові дієслова з: get, be, look, keep, go, come, take, run, turn, call, break, give, put, make, clear, cut, fall, hold, let, hand. Структура *to be going to do smth*.
Синтаксис. Основні типи речень: стверджувальне, питальне, заперечне, спонукальне. Порядок слів у реченнях різних типів. Прості речення. Безособові речення. Складносурядні та складнопідрядні речення. Пряма і непряма мова. Узгодження дієслівних часів у складнопідрядних реченнях.

ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Virginia Evans. Round-Up 5 new and updated. Longman, 2003. 211 p.
2. Ruth Gairns and Stuart Redman. “Natural English intermediate student’s book”. Oxford University Press, 2004. 176 p.

3. Ruth Gairns and Stuart Redman. “Natural English intermediate workbook with key”. Oxford University Press, 2004. 176 p.
4. Ruth Gairns and Stuart Redman “Natural English intermediate student’s book Audio CD1 and CD2”. Oxford University Press, 2004.
5. Ruth Gairns and Stuart Redman “Natural English intermediate book with tips” Oxford University Press, 2004. 150 p.
6. Raymond Murphy English Grammar in Use Intermediate. Cambridge University Press, 1988. 328 p.
7. Michael MacCarthy, Felicity O’Dell English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. Cambridge University Press, 2001. 309 p.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Порядок проведення та критерії оцінювання вступних випробувань регулюється Положенням про організацію вступних випробувань у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.